

# La formation multilingue des femmes et des migrantes en Sciences de la vie et de la terre : dispositifs et perspectives au Cameroun et en RDC

JULIA NDIBNU-MESSINA ETHÉ, UNIVERSITÉ DE YAOUNDÉ I, ASSOCIATION DES CHERCHEURS EN TECHNOLOGIES ÉDUCATIVES, LANGUES, CULTURES ET HUMANITÉS (ACETELACH), JU\_MESSINA@YAHOO.FR  
RODRIGUE CHEUMADJEU, UNIVERSITÉ DE YAOUNDÉ I, ACETELACH  
LAURENTINE EBINENGUE-BOKALLI, UNIVERSITÉ D'EBOWA, ACETELACH

L'équipe de l'Association des chercheurs en technologies éducatives, langues, cultures et humanités (ACETELACH) a développé des supports multilingues (jeux, contes, vidéos, BD) dans le but de sensibiliser au développement durables les migrantes africaines n'ayant pas le français comme langue familière. Des formations ont été menées auprès d'enseignants de SVT afin de les amener à utiliser ces outils pédagogiques dans le cadre de classes inversées.

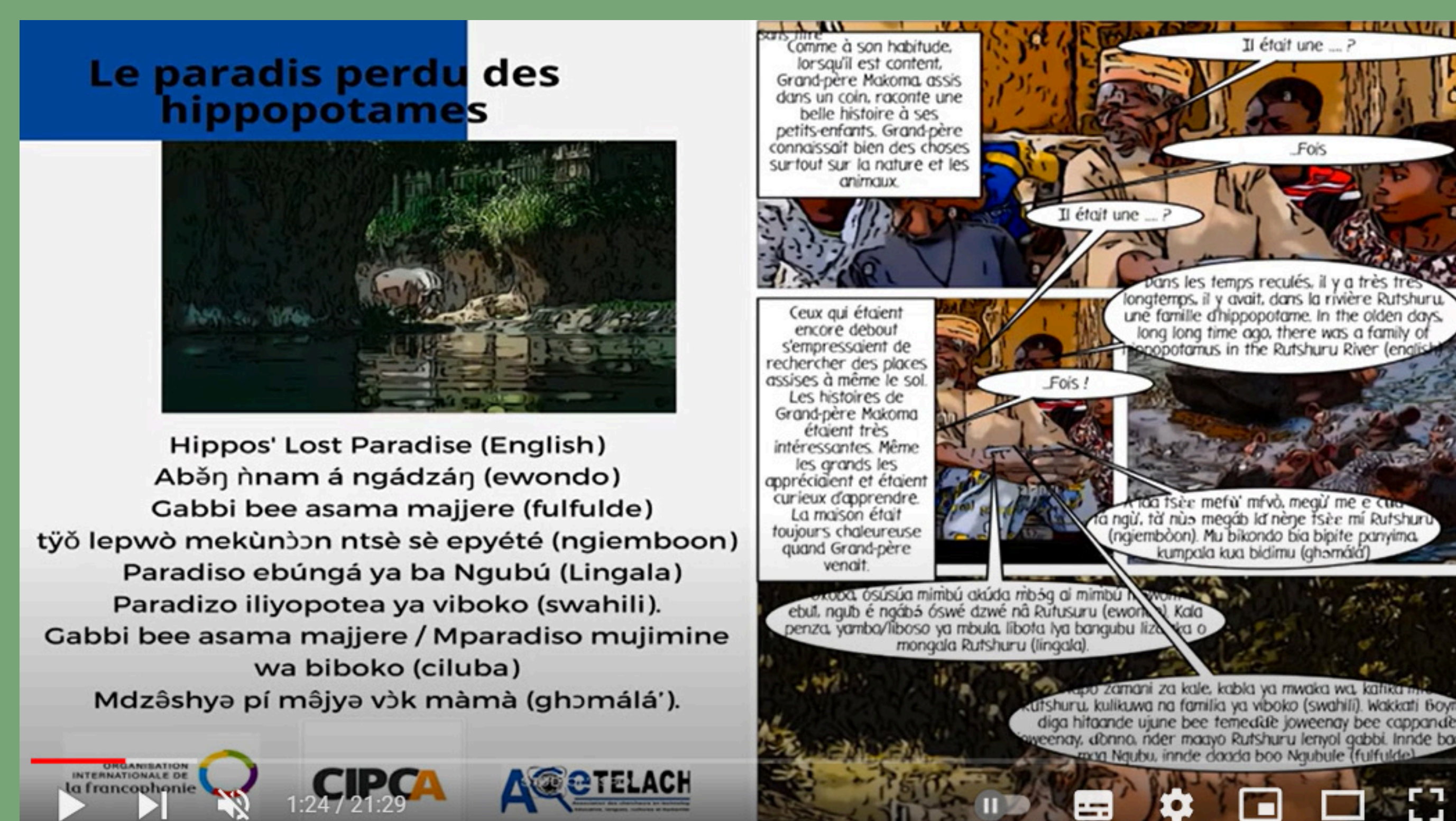


## Contexte

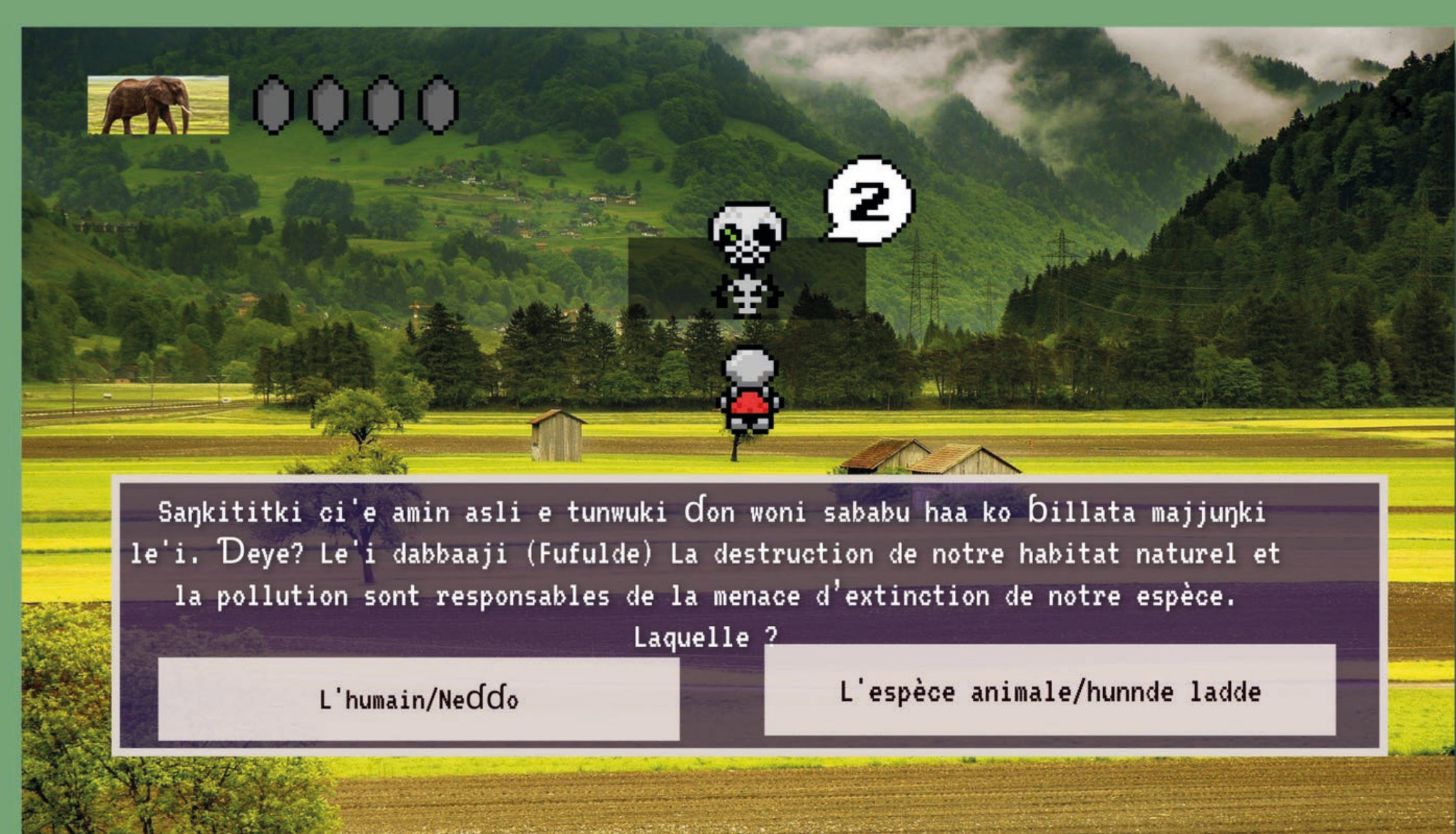
En Afrique, le Cameroun et la RDC figurent parmi les 3 premiers pays d'accueil des réfugiés. Ce contexte incite les enseignants à renouveler leurs pratiques d'enseignement. C'est la raison d'être du projet initial soutenu par le programme Langues en dialogues d'où dérive la présente étude intitulée « formation multilingue des femmes en SVT et pratique de classe inversée ». L'accès à une éducation de qualité pour toutes et tous sur la base d'une sensibilisation à la protection de l'écosystème, une consommation et production responsables ainsi que la lutte contre les changements climatiques a motivé la construction d'outils pédagogiques bi/plurilingues, gratuits et accessibles en ligne.

## Méthodologie

L'échantillonnage par convenance a permis la sélection a orienté l'élaboration de la grille de traduction du lexique en SVT à traduire: kiswahili, lingala, français (RD Congo), betifang, fulfulde, français et anglais (Cameroun). A Yaoundé, après un appel à candidatures pour la formation des enseignant.e.s de SVT, si 15 places ont été proposées, les candidat.e.s retenu.e.s s'élevaient à 22 dont 5 enseignant.e.s de français, une inspectrice de technopédagogie, et 2 étudiant.e.s en doctorat.



BANDE DESSINÉE: "LE PARADIS PERDU DES HIPPOPOTAMES"



## Cadre théorique

La théorie de l'apprentissage transformationnel (Mezirow, 2010) permet de cadrer le mode de formation retenue pour la classe inversée. Cette théorie vient replacer la transformation de l'apprenant et de son environnement de travail au centre des activités de médiation. L'adulte, l'enseignante devient consciente de la place du métalangage en français et de la langue locale pendant l'enseignement d'une DNL.



## Résultats

### Construction des outils multilingues

Le dictionnaire numérique multilingue en ligne (kiswahili, lingala, français (RD Congo), beti-fang, fulfulde, français et anglais (Cameroun), bandes dessinées, jeux en ligne.

### Maîtrise des étapes d'une leçon en SVT

Cette phase de la formation a été plutôt aisée car tous les enseignants faisaient preuve d'une maîtrise parfaite des différentes étapes d'un cours en situation de classe ordinaire. De l'étape de découverte de la situation problème à celle de la consolidation des acquis, l'on a assisté à une scénarisation de cours, groupe après groupe, mettant en exergue les activités menées par les enseignant.e.s et celles menées par les apprenant.e.s au cours d'une leçon de SVT.

### Pratiques de classes centrée sur les enseignant.e.s en classe inversée centrée sur la remédiation

Plus qu'un enseignement directif, la remédiation repose sur un système de tutorat qui suppose régulations et interactions permanentes entre l'enseignant et les apprenants d'une part, et les apprenants entre eux d'autre part dans une approche de confrontation au cours de laquelle ce sont les apprenants qui mobilisent les ressources exploitées pour construire les connaissances. Déconstruction des pratiques en cours qui ne mettent pas toujours des situations problèmes centrées sur les femmes.

### Terminologie

La place de la femme étant centrale, la féminisation de certains concepts était difficile tout comme la terminologie en SVT dans les langues camerounaises

### Accompagnement des enseignant.e.s de SVT dans la construction des activités pour la classe inversée

Tutorat assez difficile



## Recommandations

- Il faudrait favoriser la collaboration et la co-construction des savoirs et des outils pédagogiques entre les enseignantes de SVT.
- Déconstruire l'usage exclusif du masculin dans les manuels afin d'envisager l'intégration des situations problèmes incluant les femmes.
- Les formations en classe inversée devraient comprendre un accompagnement sur site et en ligne des inspecteurs pédagogiques.

## Conclusions

- La co-construction des outils pédagogiques multilingues en SVT est importante pour renforcer les capacités des enseignantes en classe inversée.
- La présence des situations-problèmes impliquant les femmes est rare suscitant une déconstruction des pratiques pour revoir la place de la femme dans les pratiques enseignantes.
- Les activités de scénarisation sont difficiles car il existe une confusion entre les contenus des activités à proposer en ligne et celles en présence et avec les possibilités de faire intervenir les femmes dans les actions relatives aux ODD.

*" Nous remercions le programme Langues en dialogues de l'OIF pour la subvention du projet, l'ANACLAC pour son partenariat, les membres de l'ACETELACH et les enseignant.e.s ayant participé à ce projet ainsi que le programme APPRENDRE à travers Pr Jean Pierre Chevalier pour les orientations scientifiques."*

## Références bibliographiques

DELCROIX, C. (2018). LA CLASSE: UN LIEU DE SOCIALISATIONS MULTIPLES. *LES DOSSIERS DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION*, 39, ARTICLE 39. [HTTPS://DOI.ORG/10.4000/DSE.2440](https://doi.org/10.4000/DSE.2440)

MICHAUD, C. (2014). DISCIPLINES NON LINGUISTIQUES EN LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES: QUELLE PRISE EN COMPTE DES EFFETS DE CONTEXTES POUR AMÉLIORER LES ENSEIGNEMENTS? *CONTEXTES ET DIDACTIQUES. REVUE SEMESTRIELLE EN SCIENCES DE L'ÉDUCATION*, 5, [HTTPS://DOI.ORG/10.4000/CED.413](https://doi.org/10.4000/CED.413)

NDIBNU MESSINA ETHE, J. (2013). COMPÉTENCES INITIALES ET TRANSMISSION DES LANGUES SECONDES ET ÉTRANGÈRES AU CAMEROUN. *MULTILINGUALES*, 1, [HTTPS://DOI.ORG/10.4000/MULTILINGUALES.3199](https://doi.org/10.4000/MULTILINGUALES.3199)

Conception graphique : Sophie Dobosz